

## Le Cadastre Napoléonien de Lantabat : Glossaire Toponymique

### *Noms de maisons et bordes*

Nom du Cadastre	Nom basque en graphie normalisée	Signification
<i>Aguerre</i>	Agerre	"(La maison) exposée, apparente, en vue"
<i>Aguerreborda</i>	Agerreborda	"Borde d'Aguerre"
<i>Amestoy</i>	Ameztoi	"Bois de tauzins"
<i>Apecarenia</i>	Apezarenea	"Le demeure du prêtre"
<i>Arbelbide-co-borda</i>	Arbelbidekoborda	"Borde d'Arbelbide <sup>1</sup> "
<i>Arçapolo</i>	Arzaphalo	"Bas de l'ours ou de la roche" <sup>2</sup>
<i>Arçuby</i>	Arzubi	"Pont de pierre"
<i>Arhancet</i>	Arhantzeta	"Lieu de prunelliers"
<i>Aroçarenia</i>	Arotzarenea	"Le demeure du forgeron"
<i>Arosberry</i>	Arotzberri	"Le nouveau (demeure du) forgeron"
<i>Arostegui</i>	Aroztegi	"Demeure du forgeron"
<i>Arruspide</i>	Arrozpide	"Chemin des étrangers"
<i>Arteich</i>	Artetxe	"Maison intermédiaire"
<i>Behamendy</i>	Berarmendi	"Mont d'herbage, herbeux" <sup>3</sup>
<i>Bellegarde</i>	Bellegarde <sup>4</sup>	Toponyme roman signifiant "belle forteresse"

<sup>1</sup> Maison de Jatxou signifiant "chemin d'Arbela", Arbela étant un nom basque pour la vallée d'Arbéroue

<sup>2</sup> Orpustan (2023) | *Les noms des maisons de la "baronnie de Lantabat" à l'assemblée générale du 12 août 1663*, p. 3

<sup>3</sup> Fawzi (2023) | *Dictionnaire toponymique "Sacaze" du Canton d'Ibaldy*, p. 113.

<sup>4</sup> Toponyme roman au Pays basque depuis le Moyen-Âge, voir Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 211.

<i>Berhouet</i>	Berhoeta	"Lieu de broussailles"
<i>Bidart</i>	Bidarte	"Entre chemins"
<i>Bidegain</i>	Bidegain	"Haut, au-dessus du chemin"
<i>Bidegaray</i>	Bidegarai	"Au-dessus du chemin"
<i>Bordabéhère</i>	Bordabehere	"Borde basse"
<i>Bordaberri-co-borda</i>	Bordaberrikoborda	"Borde de Bordaberry"
<i>Bordaberry</i>	Bordaberri	"Borde neuve"
<i>Bordart</i>	Bordarte	"Borde intermédiaire, entre bordes"
<i>Çaldunbide</i>	Zaldunbide	"Chemin de la forêt"
<i>Çapatendeguy</i>	Zapatagindegi	"Demeure du cordonnier"
<i>Carricabarnia</i>	Karrikabarnea	"(La maison) au plus intérieur de la route"
<i>Carricaburu</i>	Karrikaburu	"Bout de la route"
<i>Çepuru</i>	Zepuru	"Bout de jonchaie" <sup>5</sup>
<i>Çernais</i>	Zernaitz	"Terrain cultivé" <sup>6</sup>
<i>Çubaraçu</i>	Zuharatzu	"Peuplieraie"
<i>Curutchalde</i>	Kurutxalde	"Côté de la croix"
<i>Curutchet</i>	Kurutxeta	"Lieu de croix"
<i>Dendaleche</i>	Dendaletxe	"Maison du couturier, de la couturière"
<i>Donapetry</i>	Donapetri	"Saint Pierre"

<sup>5</sup> Peut-être une mécoupure de *\*ibitzepuru*, voir Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 128.

<sup>6</sup> op. cit. | p. 136

<i>Donosteborda</i>	Donoztebeborda	"Borde de Donosteguy"
<i>Donosteguy</i>	Donoztebea <sup>7</sup>	"Saint Etienne, Saint Esteben"
<i>Elgart</i>	Elgarte	"Champ intermédiaire"
<i>Elgarteborda</i>	Elgarteborda	"Borde d'Elgart"
<i>Eliceiriborde</i>	Elizeiriborda	"Borde d'Eliceiry"
<i>Eliceiry</i>	Elizeiri	"Domaine de l'église"
<i>Emateguy</i>	Emategi	"Demeure de la femme" <sup>8</sup>
<i>Etchart</i>	Etxarte	"Maison intermédiaire"
<i>Etchebarneborda</i>	Etxebarneborda	"Borde d'Etchebarne"
<i>Etcheberria</i>	Etxeberria	"La maison neuve"
<i>Etcheberrigarai-co-borda</i>	Etxeberrigaraikoborda	"Borde d'Etcheberrigarai"
<i>Etchegoin</i>	Etxegoien	"Maison la plus haute"
<i>Etchepare</i>	Etxepare	"Maison principale"
<i>Etcheperestu</i>	Etxeperestu	"Maison du sage"
<i>Etcheto</i>	Etxetto	"Maisonnette"
<i>Etcheverry</i>	Etxeberri	"Maison neuve"
<i>Etcheverryborde</i>	Etxeberriborda	"Borde d'Etcheverry"
<i>Etcheverst</i>	Etxebertze	"Maison autre"
<i>Eyberabide</i>	Eiherabide	"Chemin du moulin"
<i>Eyberachar</i>	Eiherazahar	"Ancien moulin"

<sup>7</sup> Modifié depuis Doneztebea > \*Donozteea > \*Donozteia > Donosteguy (par analogie avec *-tegi* aussi sans doute), mais l'étymon est clairement St. Etienne voir op. cit. | p. 269

<sup>8</sup> Surnom de la propriétaire, voir op. cit. | p. 142

<i>Gagnecoborda</i>	Gainekoborda	"Borde du haut"
<i>Gainecoertoraenia</i>	Gainekoerretorarenea	"Erretorarenea <sup>9</sup> du haut"
<i>Garat</i>	Garate	"Terrain élevé"
<i>Gatulutey</i>	Gatulutegi	"Demeure du fabricant de bols"
<i>Gelos</i>	Gelos	"Jaloux"
<i>Gernaïs / Cernabicia</i>	Zernaitz	"Terrain cultivé"
<i>Goyheneche</i>	Goihenetxe	"Maison la plus haute"
<i>Haramboure</i>	Haramburu	"Bout de la vallée"
<i>Harguindeguy</i>	Hargindegi	"Demeure du maçon"
<i>Harispe</i>	Harizpe	"Bas des chênes pédonculés"
<i>Harispuru</i>	Harizpuru	"Bout des chênes pédonculés"
<i>Harispuru-borde</i>	Harizpuruborda	"Borde de Harispuru"
<i>Haristoy</i>	Hariztoi	"Chênaie"
<i>Harreguy</i>	Harregi	"Crête de pierre"
<i>Harribelçague</i>	Harribelzaga	"Lieu de pierre noire"
<i>Hueguilus</i>	Hegiluze	"Crête longue"
<i>Içaneche</i>	Itzainetxe / Ithanetxe <sup>10</sup>	"Maison du bouvier"
<i>Içosteguy</i>	Izoztegi	"Lieu de gelée blanche"
<i>Idiart</i>	Iriarte	"Domaine intermédiaire"
<i>Inchanborde</i>	Ihintzaranborda	"Borde du val de jonchaies"

<sup>9</sup> Erretorarenea est "demeure du curé"

<sup>10</sup> Le nom moderne Ithanetxe (dérivé par analogie avec *itb*- "boeuf", voir *ithain* "tique") est postérieur au *Içaneche* attesté dans les registres paroissiaux, qui doit être une forme réduite de \**Itzainetxe*.

<i>Inchasetcheberry</i>	Inxaurz-etxeberri	"Nouvelle maison Inchas" <sup>11</sup>
<i>Inssussarry</i>	Inzaursarri	"Fourré de noyers" <sup>12</sup>
<i>Itchondo-co-borda</i>	Aitzondokoborda?	"Borde près de la roche"
<i>Ithurbideborde</i>	Ithurbideborda	"Borde d'Ithurbide" <sup>13</sup>
<i>Ithurbure</i>	Ithurburu	"Bout de la fontaine"
<i>Ithurralde</i>	Ithurralde	"Côté de fontaine"
<i>Jaureguiberry</i>	Jauregiberri	"Nouvelle demeure seigneuriale"
<i>Lacocoborda</i>	Lakokoborda	"Borde du pressoir" <sup>14</sup>
<i>Laconteguy</i>	Lakointegi <sup>15</sup>	"Demeure de la lagune"
<i>Landartia</i>	Landartea	"Entre champs. champ intermédiaire"
<i>Landetcheberry</i>	Landetxeberri	"Maison neuve de Lantabat" <sup>16</sup>
<i>Lapits</i>	Lapitz	"Marne"
<i>Larralde</i>	Larralde	"Côté de lande"
<i>Larramendi-co-borda</i>	Larramendikoborda	"Borde de Larramendy"
<i>Larramendy</i>	Larramendi	"Lande de montagne"
<i>Larronde</i>	Larrondo	"Près de la lande"
<i>Léiçarrague</i>	Leizarraga	"Lieu de frênes"

<sup>11</sup> Probable réduction de Inxaurz "noiseraie", peut-être faisant allusion à la maison Inssussarry

<sup>12</sup> Voir Orpustan (2023) | *Les noms des maisons de la "baronnie de Lantabat" à l'assemblée générale du 12 août 1663*, p. 4

<sup>13</sup> Ithurbide, maison d'Iholdy, signifie "chemin de la fontaine"

<sup>14</sup> Allusion à la maison de Laco "pressoir" de Lantabat voir op. cit. | p. 3

<sup>15</sup> Les attestations du XVIIe siècle confirment une ancienne forme Lakointegi, paronyme probable des maisons médiévales citées *lacoynea*

<sup>16</sup> Hypothèse émise dans op. cit. | p. 4

<i>Manceoteguy</i>	Mansotegi	"Demeure du calme" <sup>17</sup>
<i>Mastricq</i>	Mastricq <sup>18</sup>	Surnom d'origine de la ville de Maastricht au Pays-Bas
<i>Mehatceco-borda</i>	Mehatzekoborda	"Borde de Mehatce" <sup>19</sup>
<i>Mendionde</i>	Mendiondo	"Près de la montagne"
<i>Mendiondo-co-borda</i>	Mendiondokoborda	"Borde de Mendionde"
<i>Mikelé</i>	Mikel	"Michel"
<i>Monho</i>	Monho	"Colline"
<i>Mussicatey</i>	Muzikategi	"Demeure du musicien"
<i>Olhaberry</i>	Olhaberri	"Cabane neuve"
<i>Ondarts</i>	Ondartze	"Sablière"
<i>Ordoqui</i>	Ordoki	"Plateau"
<i>Orguilateguy</i>	Orgagilategi	"Demeure du charron" <sup>20</sup>
<i>Otheguy</i>	Othegi	"Crête d'ajoncs"
<i>Ourçoby</i>	Urzobi	"Fosse du plateau, ou des palombes"
<i>Oyhamburu / Oyhanburu</i>	Oihanburu	"Extrémité des bois"
<i>Oyhanto</i>	Oihanto	"Petit bois"
<i>Oyharco</i>	Oiharko	"Petit bois"
<i>Oybenart</i>	Oihanarte	"Au milieu des bois"

<sup>17</sup> Surnom *manso* doublet du nom de la maison médiévale d'Ahaxe reporté dans Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 143.

<sup>18</sup> Graphie archaïque de Maastricht

<sup>19</sup> Maison d'Armendarits signifiant "lieu mince, étroit"

<sup>20</sup> Fawzi (2023) | *Dictionnaire toponymique "Sacaze" du Canton d'Iholdy*, p. 30.

<i>Pagadoy</i>	Pagadoi	"Hêtraie"
<i>Pecoertorarenia</i>	Pekoerretorarenea	"Erretorarenea du bas"
<i>Pecoich</i>	Pekoetxe	"Maison du bas"
<i>Perpin</i>	Perpin <sup>21</sup>	"Parpaing"
<i>Pochulu</i>	Poxulu	"Obstacle" (au sens toponymique)
<i>Recalde</i>	Errekalde	"Côté de ruisseau"
<i>Recart</i>	Errekarte	"Entre ruisseaux"
<i>Salla</i>	Sala	"Salle, demeure seigneuriale"
<i>Salssa</i>	Zabalza ou Salsa	"Zabalza <sup>22</sup> ou sauce"
<i>Subaretcheberry</i>	Zuhatzetxeberri	"Nouvelle maison Çuharaçu"
<i>Uhalde</i>	Uhalde	"Côté de l'eau"
<i>Uhart</i>	Uharte	"Entre eaux"
<i>Urrutiborde</i>	Urrutiborda	"Borde d'Urruty"
<i>Urruty</i>	Urruti	"(Maison) au-delà"

### *Hydronymes*

<i>Arçubi-co-Erreca</i>	Arzubikoerreka	"Ruisseau d'Arçuby"
<i>(Ruisseau) Arteix-co-Erreca</i>	Artetxekoerreka	"Ruisseau d'Artetxe"
<i>(Ruisseau d')Arquela</i>	Arkela	"Ruisseau de truies qui ont cessé de porter <sup>23</sup> "

<sup>21</sup> Ancienne graphie de "parpaing"

<sup>22</sup> Nom d'une commune en Haute-Navarre, le nom ici pourrait être un surnom d'origine réduite par la chute du *-b-* intervocalique

<sup>23</sup> Le mot *arkela* est très rare, et défini dans le dictionnaire de Harriet comme unique au dialecte bas-navarrais, "truite qui ne porte plus et qui n'est bonne qu'à engraisser", cela pourra donc être facilement appliqué à un hydronyme.

<i>Ascombeguyco-erreca</i>	Azkombegiko-erreka	"Ruisseau d'Ascombeguy"
<i>Asconaine-Erreca</i>	Azkonagain-erreka	"Ruisseau de la hauteur des blaireaux"
<i>Carricabarnaeco-erreca</i>	Karrikabarneko-erreka	"Ruisseau de Carricabarne"
<i>Cebelhetaco Erreca</i>	Kehelletako erreka	"Ruisseau du lieu de claie"
<i>Cernaisco uthurria Erreca</i>	Zernaitzko ithurria erreka	"Ruisseau de la fontaine de Cernais"
<i>Eibera-co Erreca</i>	Eiherako erreka	"Ruisseau du moulin"
<i>Etcheparaco Erreca</i>	Etxepareko erreka	"Ruisseau d'Etchepare"
<i>Hocha Itchourria</i>	Hotxa ithurria	"Fontaine Hocha"
<i>(Ruisseau d')Inchandola</i>	Ihintzarandola <sup>24</sup>	"Cabane du val de jonchaies"
<i>Ithalçarreco-erreca</i>	Ithalhazarreko erreka	"Ruisseau de l'ancien pâture de bœufs"
<i>(Ruisseau) la Joyeuse</i>	la Joyeuse	"Le ruisseau joyeux"
<i>(Ruisseau) Oybantoua</i>	Oihantoa	"Les petits bois"
<i>(Ruisseau) Picossagaineco Erreca</i>	Pikotzagagaineko erreka	"Ruisseau de la hauteur du lieu des figuiers"
<i>(Ruisseau) Saspi Uthurria</i>	Zazpi ithurria	"Les sept fontaines"
<i>(Ruisseau) Saucaneco-erreca</i>	Sabukaraneke erreka	"Ruisseau de Saucane" <sup>25</sup>
<i>Teilleria-co-Erreca</i>	Teileriako erreka	"Ruisseau du tuilerie"
<i>(Fontaine) Uthur-charra</i>	Ithurzaharra	"La vieille fontaine"

### *Odonymes*

<i>Chemin d'Ascombey</i>	Azkombegi	"Source de blaireaux" <sup>26</sup>
--------------------------	-----------	-------------------------------------

<sup>24</sup> Ajout d'un *-d-* de liaison

<sup>25</sup> Les attestations orales confirment une composition Sabukaran "val de sureaux"

<sup>26</sup> Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 55

<i>Chemin de haitz-erreka</i>	Haitz-erreka	"Ruisseau de rochers"
<i>Ohoïn Bidia</i>	Ohoïn bidea	"Chemin des voleurs"

*Autres toponymes*

<i>Achoundoy-co-heguia lephua</i>	Axundoikohegia lephoa	"Le col de la crête de l'ortillaie"
<i>Borne Achourdecagagna</i>	Axundoikogaina	"La hauteur d'Achoundoy"
<i>Borne Adarretacoheguia</i>	Adarretakohegia	"Sommet du lieu de la corne" <sup>27</sup>
<i>Col Abounsatheco</i>	Ahuntzatheka	"Passage des chèvres"
<i>Sommet Archilaco-Cascoa où Dartougagnen</i> <sup>28</sup>	Arxilokokaskoa, Dartegaine	"Sommet de la pierre trouée, Hauteur de fourrés ou de broussailles"
<i>Ascombeguy (Hameau)</i>	Azkombegi	"Source de blaireaux" <sup>29</sup>
<i>Sommet Astordoqui</i>	Astordoki	"Plateau des ânes"
<i>Borne Asquetacogaina</i>	Azketakogaina	"La hauteur d'Asquetta"
<i>Col Asquetta</i>	Azketa	"Lieu de roches"
<i>Section Behaune</i>	Behaune	"Lieu d'herbage" <sup>30</sup>
<i>Borne Bidau</i>	Bidaune <sup>31</sup>	"Lieu de chemin"
<i>Sommet de Bidechouletacascoa</i>	Bidexutetakokaskoa	"Sommet du lieu du chemin raide"
<i>Borne au sommet de Bordotogagne près des ruines d'une cabane en pierre</i>	Bordetagine	"Hauteur du lieu des bordes"
<i>Curutcegainan</i>	Kurutzeagainan <sup>32</sup>	"(Sur) la hauteur de la croix"
<i>Elhinco Oyhana</i>	Elhinco oihana	"Les bois d'Elhine"

<sup>27</sup> "Corne" est utilisé pour décrire le relief

<sup>28</sup> Toponyme transcrit à l'inessif avec suffix *-n*

<sup>29</sup> Orpustan (2006) | *Nouvelle toponymie basque*, p. 55

<sup>30</sup> op. cit. | p. 55

<sup>31</sup> Voir Fawzi (2023) | *Dictionnaire toponymique "Sacaze" du Canton d'Iboldy*, p. 78.

<sup>32</sup> Toponyme transcrit à l'inessif avec suffix *-n*

<i>Elhinne</i>	Elhigaina	"Hauteur de troupeaux" <sup>33</sup>
<i>Elhortagna</i>	Elhorrietagaina	"La hauteur du lieu des aubépines"
<i>Elhortapé Borne</i>	Elhorrietape	"Bas du lieu des aubépines"
<i>Elordoy</i>	Elordoi	"Aubépineiaie"
<i>Erramondegainea</i>	Erramondegigainea	"La hauteur d'Erramondegi"
<i>Borne Etchenetourrica</i> <sup>34</sup>	Ethene-ithurria	"Fontaine d'Ethene"
<i>Borne sur la crête de gasteluzar, Borne sur la redoute de gasteluzar</i>	Gatzeluzahar	"Ancien château-fort"
<i>Gelos-eco-pareta</i>	Gelosekopareta	"Paroi de Gelos"
<i>Hagabouroucogagna</i>	Pagaburukogaina	"La hauteur de Pagaboure"
<i>Haltcecolephua</i>	Haltzekolephoa	"Le col des aulnes"
<i>Borne Hocogagna</i>	Okogaina	"Hauteur de Hoco" <sup>35</sup>
<i>Borne sur le bord d'un fossé d'une Redoute sur le sommet d'Thacelay</i>	Irazelai	"Pré de fougères"
<i>Ilharremonho sur le bord d'un vieux fossé</i>	Ilharremonho	"Colline de bruyères"
<i>Borne Iparlacé</i>	Iparlatze	"Nord rugueux"
<i>Pré de Laco</i>	Lako	"Pressoir"
<i>Col Laparçale</i>	Laparzabal	"Plat de ronces"
<i>Laou haritçac</i>	Lau haritzak	"Quatre chênes pédonculés"
<i>Lindourre-co lephua</i>	Linduneko lephoa?	"La crête de la limite?" <sup>36</sup>

<sup>33</sup> Selon notre hypothèse

<sup>34</sup> Sans doute graphie avec suffixe génitif locatif avec cacographie

<sup>35</sup> Noté *Ococogaina* (1841) dans le Cadastre d'Ainhice-Mongelos, *Hoko* doit être le même composant oronymique formant le hameau Occos de Baïgorry ou le massif d'Occabe

<sup>36</sup> Le nom moderne de ce col est prononcé "lindugnéko lépoa", ce qui suggère une ancienne forme \*Lindu-gaineko lephoa "le col du haut de la limite" avec lindu partagé par le col de Lindus à Banca, voir Morvan (1999) | *Les noms de montagnes du Pays Basque*, § 198. Les formes de Lindourre ou Lindurre (voir Paul Raymond) doivent être une confusion graphique entre "rr" et "n"

<i>Borne Malibeta cobiscarra</i>	Maldetako bizkarra <sup>37</sup>	"Croupe du lieu au bas de la pente"
<i>Borne de Mendibilé</i>	Mendibil	"Mont arrondi"
<i>Borne de Mendico-lephua</i>	Mendiko-lephoa	"Le col de Mendi, du mont"
<i>Sommet de Mendigagne</i>	Mendigaine	"Haut du mont"
<i>Monhoco bordaco beguia</i>	Monhoko bordako hegia	"La crête de la borde de Monho"
<i>Borne sur une ancienne Redoute appelée Ochacodorria, ou Açoçabarre</i>	Hoxakodorrea	"La tour de Hocha"
<i>Borne Ochandia</i>	Hoxa-handia	"Le grand Hocha"
<i>Borne Odorrocordoquia</i>	Dorreko-ordokia	"Le plateau de la tour, de la redoute" <sup>38</sup>
<i>Oyban chocoua</i>	Oihanxokoa	"Le coin des bois, de la forêt"
<i>Borne au sommet de Pagaboure / Bois de Pagaboure</i>	Pagaburu	"Extrémité des hêtres"
<i>Borne au col de Palombières</i>	Palombières	"Palombières"
<i>Saucanéco-iratcia</i>	Sabukaraneko-iratzea	"La fougeraie de Saucane" <sup>39</sup>
<i>Sommet Semaïke-heguia</i>	Zernaitze-hegia	"Le sommet de Zernaitz" <sup>40</sup>

- Jean-Max Fawzi, le 2 Avril, 2024. -

<sup>37</sup> Si on suppose une cacographie

<sup>38</sup> Voir Fawzi (2023) | *Dictionnaire toponymique "Sacaze" du Canton d'Holdy*, p. 77.

<sup>39</sup> Réduction de \**Sabukaran* avec *-e* postiche, au sens de "val de sureaux"

<sup>40</sup> Si on propose la cacographie Semaïke our Sernaitse (confusion graphique *-rn-* pour *-m-*, et *-k-* pour *-ts-*, banale).